

Accord Culturel

BELGO-EGYPTIEN

BELGISCH-EGYPTISCH

Cultureel Akkoord

Signé	le	17 mai 1967
Ondertekend	op	17 mei 1967
Ratifié	le	17 janvier 1968
Bekrachtigd	op	17 januari 1968
Publié	au	Moniteur	25 janvier 1968
Bekendmaking	in het	Staatsblad	25 januari 1968

Secrétariat :

Ministère de l'Education

Nationale et de la Culture Française

Administration des Relations

Culturelles Internationales

Avenue de Cortenberg, 158 1040 Bruxelles

Secretariaat :

Ministerie van Nationale

Opvoeding en Nederlandse Cultuur

Bestuur der Internationale

Culturele Betrekkingen

Kortenberglaan, 158 1040 Brussel

**Accord Culturel
entre la Belgique et la République
Arabe Unie**

Le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République Arabe Unie,

Animés du désir de promouvoir l'entente la plus complète possible entre leurs deux pays dans le domaine intellectuel ainsi qu'une meilleure compréhension des institutions et du mode de vie de chacun d'eux.

Ont décidé de conclure un Accord culturel et ont nommé, dans ce but, des Plénipotentiaires qui, dûment mandatés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}.

Les Parties contractantes s'emploieront à promouvoir et à développer, par le moyen d'une collaboration amicale, les relations entre les deux pays dans les domaines de l'enseignement, des arts, des lettres, des sciences et des techniques.

Elles favoriseront les échanges de connaissance dans ces domaines, dans la plus large mesure compatible avec leurs lois et règlements respectifs.

Article 2.

Les Parties contractantes encourageront l'envoi d'un pays à l'autre, de professeurs de divers ordres de l'enseignement, de chercheurs scientifiques, d'étudiants et stagiaires, d'artistes et de représentants d'autres professions de caractère culturel ou technique.

**Cultureel Akkoord
tussen België
en de verenigde Arabische Republiek**

De Belgische Regering en de Regering van de Verenigde Arabische Republiek,

Bezield met de wens bij te dragen tot de best mogelijke verstandhouding tussen hun beide landen op intellectueel gebied alsmede tot een beter begrip van hun respectieve instellingen en levenswijze,

Hebben besloten een Cultureel Akkoord te sluiten en hebben met dat doel Gevolmachtigden aangesteld die, behoorlijk terzake gemachtigd, omtrent het volgende zijn overeengekomen :

Artikel 1.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen zich beijveren om de betrekkingen tussen beide landen in zaken van onderwijs, kunst, letteren, wetenschap en techniek, door middel van een vriendschappelijke samenwerking te bevorderen en te ontwikkelen.

De uitwisseling van kennis op dit gebied zal in zo ruime mate worden aangemoedigd als volgens hun respectieve wetten en verordeningen mogelijk is.

Artikel 2.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling bevorderen van leraars uit de verschillende takken van het onderwijs, van wetenschappelijke vorsers, van studenten en stagiairs, van kunstenaars alsook van vertegenwoordigers van andere culturele of technische beroepen.

Elles accorderont dans leur pays toutes facilités possibles aux savants, chercheurs et missions scientifiques de l'autre Partie contractante, en vue de les aider à effectuer leurs recherches scientifiques, notamment en leur donnant accès aux bibliothèques, archives et autres Institutions spécialisées ainsi qu'aux collections des musées et zones archéologiques suivant les normes qui, en accord avec les lois et règlements, sont applicables en la matière. Ces facilités seront accordées entre autres dans les domaines de l'égyptologie et des études africaines, arabes et islamiques.

Chaque Partie contractante recevra, dans la mesure où ses ressources et moyens le permettront et en accord avec les lois du pays ainsi qu'avec l'autorisation préalable des autorités compétentes, toute personne que le Gouvernement de l'autre Partie contractante déléguera aux fins de formation dans ses institutions scientifiques, techniques et industrielles.

Article 3.

Chacune des Parties contractantes pourra créer des bourses d'études et de recherches, soit pour permettre à des nationaux d'entreprendre ou de poursuivre, sur le territoire de l'autre Partie, des études ou des recherches d'ordre scientifique, artistique ou technique, soit pour permettre à des nationaux de l'autre Partie d'effectuer de telles études ou recherches sur son propre territoire.

Chacune des Parties contractantes pourra également créer des bourses destinées à permettre à des nationaux de l'autre Partie, titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur ou technique, d'effectuer sur son territoire des stages en vue de parfaire leur formation professionnelle, ainsi que des bourses permettant à ses propres ressortissants titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur et technique d'effectuer pareils stages sur le territoire de l'autre Partie, dans les conditions et limites prévues à l'article 2.

In hun respectieve landen zullen zij alle mogelijke faciliteiten bieden aan de geleerden, navorsers en wetenschappelijke zendingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij om hen te helpen bij hun speurwerk, onder meer door hun toegang te verlenen tot bibliotheken, archieven en andere gespecialiseerde instellingen evenals tot museumverzamelingen en oudheidkundige terreinen volgens de regels ter zake door de wetten en verordeningen. Deze faciliteiten worden onder meer verleend op het gebied van de egyptologie en van Afrikaanse, Arabische of Islamitische studiën.

Binnen de mate van haar mogelijkheden en middelen en in overeenstemming met de nationale wet, alsmede met de voorafgaande toestemming van de bevoegde autoriteiten, ontvangt iedere Overeenkomstsluitende Partij iedere persoon die de Regering van de andere Overeenkomstsluitende Partij zou afvaardigen om er te worden opgeleid in haar wetenschappelijke, technische of industriële instellingen.

Artikel 3.

Iedere Overeenkomstsluitende Partij zal studiebeurzen of beurzen voor speurwerk kunnen stichten, hetzij om haar onderdanen in staat te stellen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, studiën of speurwerk op wetenschappelijk, artistiek of technisch gebied aan te vatten of voort te zetten, hetzij om onderdanen van de andere Partij in staat te stellen dergelijke studiën of speurwerk op haar eigen grondgebied te verrichten.

Iedere Overeenkomstsluitende Partij zal eveneens beurzen kunnen stichten bestemd om onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, die in het bezit zijn van een diploma van het hoger of van het technisch onderwijs, in staat te stellen op haar grondgebied stages te doen ten einde er hun beroepsvorming te volmaken, alsmede beurzen die haar eigen onderdanen, gediplomeerd van het hoger of het technisch onderwijs in staat zullen stellen dergelijke stages op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te verrichten, binnen de voorwaarden en de grenzen bepaald in artikel 2.

Article 4.

Les Parties contractantes s'engageront à étudier dans quelle limites et dans quelles conditions les concours et examens passés et les diplômes obtenus sur le territoire de l'une d'elles pourront être admis en équivalence sur le territoire de l'autre, soit dans les établissements universitaires et scolaires, soit dans des cas déterminés, pour l'exercice d'une profession.

Article 5.

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre universités, écoles et autres établissements d'enseignement, les laboratoires scientifiques, musées bibliothèques et autres Institutions scientifiques et culturelles ainsi qu'entre les associations scientifiques et artistiques, les organisations de jeunesse et les organisations d'adultes reconnues par leur Gouvernement.

L'élaboration et l'exécution des divers programmes d'échanges que les Parties contractantes désireront favoriser et exécution du présent article, pourront s'effectuer directement, s'il apparaît opportun, entre les Institutions et Organismes belges désignés à cet effet par le Gouvernement de la Belgique et les Institutions et Organismes égyptiens désignés à cet effet par le Gouvernement de la République Arabe Unie.

Article 6.

Les Parties contractantes se prêteront assistance mutuelle afin d'assurer dans chaque pays une meilleure connaissance de la culture de l'autre, par le moyen :

- a) d'échanges et de traduction de livres, de périodiques et d'autres publications ;
- b) de l'organisation de conférences, de concerts, de représentations dramatiques, d'expositions artistiques, scientifiques et éducatives ;
- c) d'échange de programmes de radio et de télévision, de films et d'enregistrements.

Artikel 4.

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden er zich toe na te gaan in welke in welke mate en onder welke voorwaarden de op het grondgebied van een hunner afgelegde vergelijkende examens, of examens, en de diploma's op dit grondgebied behaald, op het grondgebied van de andere als gelijkwaardig zullen worden erkend hetzij voor de toegang tot de universiteiten en andere onderwijsinrichtingen, hetzij, in bepaalde gevallen, voor de uitoefening van een beroep.

Artikel 5.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de samenwerking bevorderen tussen universiteiten, scholen en andere onderwijsinrichtingen, de wetenschappelijke laboratoria, musea, bibliotheken en andere culturele en wetenschappelijke instellingen alsook tussen de wetenschappelijke en artistieke verenigingen, en de door hun regering erkende jeugd- en volwassenenbewegingen.

De uitwerking en de uitvoering van de onderscheidene uitwisselingsprogramma's die de Overeenkomstsluitende Partijen bij toepassing van dit artikel zullen wensen te bevorderen, zullen, indien zulks wenselijk lijkt, rechtstreeks tussen door de Belgische regering aangewezen instellingen en organisaties en door de Egyptische regering aangewezen instellingen en organisaties kunnen geregeld worden.

Artikel 6.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar wederzijds hulp verlenen ten einde in elk land een betere kennis van de cultuur van het andere te verzekeren door middel van :

- a) de uitwisseling en de vertaling van boeken, tijdschriften en andere uitgaven ;
- b) de inrichting van voordrachten, concerten, toneelvoorstellingen, kunst- en andere tentoonstellingen en andere werken ;
- c) de uitwisseling van radio- en televisieprogramma's, van films en geluidsregistraties.

Article 7

Les Parties contractantes faciliteront dans toute mesure du possible et dans les limites de leurs lois et règlements respectifs, la circulation entre elles du matériel et des objets requis pour la réalisation des buts définis par le présent Accord.

Article 8.

Les Parties contractantes s'efforceront, de part et d'autre, de promouvoir dans les limites de leurs lois et règlements, l'étude et la connaissance des patrimoines culturels respectifs dans les écoles et les universités. Elles s'assureront que dans les manuels utilisés dans les établissements scolaires, la civilisation et les aspects de la vie nationale de l'autre peuple sont exposés avec objectivité.

Article 9.

Pour l'application de l'Accord, une Commission mixte sera créée qui comprendra deux sections instituées respectivement en Belgique et en République Arabe Unie.

La section siégeant en Belgique sera composée :

- d'un président et de trois membres qui ne devront pas nécessairement avoir la qualité de fonctionnaire de l'Etat et seront nommés par les Ministres ayant la Culture dans leurs attributions, en accord avec le Ministre des Affaires étrangères ;
- d'un représentant de l'Ambassade de la République Arabe Unie à Bruxelles. La section siégeant en République Arabe Unie sera composée :
- d'un président et de trois membres nommés par le Ministre des Affaires étrangères de la République Arabe Unie ;
- d'un représentant de l'Ambassade de Belgique au Caire.

Des experts pourront être adjoints à chaque section.

Chaque section se réunira une fois par an. Elle aura pour tâche d'étudier et de proposer aux Parties contractantes les mesures qu'elle estimera opportunes en vue de la mise en application de l'Accord.

Artikel 7.

De Overeenkomstluitende Partijen zullen zoveel mogelijk en binnen de perken van hun respectieve wetten en verordeningen, het onderling verkeer vergemakkelijken van het materieel en van de voorwerpen vereist voor de verwezenlijking van de in dit Akkoord omschreven doeleinden.

Artikel 8.

Binnen de perken van hun wetten en verordeningen, zal ieder Overeenkomstluitende Partij trachten in de scholen en op de universiteiten de studie en de kennis van hun respectief cultureel patrimonium te bevorderen. Zij zullen erover waken dat in de handboeken, gebruikt in de onderwijsinrichtingen, de beschaving en de nationale levenswijze van het andere volk met objectiviteit worden uiteengezet.

Artikel 9

Met het oog op de toepassing van dit Akkoord zal een Gemengde Commissie worden opgericht die twee afdelingen zal omvatten, één in België en één in de Verenigde Arabische Republiek.

De afdeling zetelend in België zal samengesteld zijn uit :

- een voorzitter en drie leden die niet noodzakelijk staatsambtenaar moeten zijn en die worden benoemd door de Ministers onder wie de Cultuur ressorteert, in overleg met de Minister van Buitenlandse Zaken ;
- een vertegenwoordiger van de Ambassade der Verenigde Arabische Republiek te Brussel.

De afdeling zetelend in de Verenigde Arabische Republiek zal samengesteld zijn uit :

- een voorzitter en drie leden benoemd door de Minister van Buitenlandse Zaken van de Verenigde Arabische Republiek ;
- een vertegenwoordiger van de Ambassade van België te Kaïro.

Aan iedere afdeling kunnen deskundigen worden toegevoegd.

Iedere afdeling vergadert tenminste eenmaal per jaar. Zij heeft tot taak de maatregelen te bestuderen en aan de

sur le territoire où elle siège, et de leur présenter toutes autres suggestions relatives à l'exécution de l'Accord ou aux amendements qu'il conviendrait d'y apporter.

La Commission plénière se réunira au moins une fois tous les deux ans, alternativement dans l'un et l'autre pays.

Article 10.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu au Caire.

L'Accord culturel conclu entre la Belgique et l'Egypte le 28 novembre 1949 et modifié le 21 avril 1959, cessera de produire ses effets à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article II.

Le present Accord restera en vigueur pour une durée illimitée. Il pourra toutefois être dénoncé, et la dénonciation sortira ses effets six mois après la date de la réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

En cas de dénonciation, la situation dont jouissent les divers bénéficiaires continuera jusqu'à la fin de l'année en cours et, pour ce qui concerne les boursiers, jusqu'à telle de l'année académique en cours.

Article 12.

Dans cet Accord, les expressions « territoire » et « pays » signifient, en ce qui concerne le Gouvernement de la République Arabe Unie « territoire égyptien ».

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 17 mai 1967, en deux exemplaires, en langues française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

Pour la Belgique :
P. HARMEL.

Pour la République Arabe Unie :
Ahmed ZAKI ABOU LEL NASR.

Overeenkomstsluitende Partijen voor te stellen die zij gepast acht voor de uitvoering van dit Akkoord op het grondgebied waar zij zetelt en alle andere voorstellen te doen met betrekking tot de uitvoering van het Akkoord of tot wenselijke wijzigingen.

De Gemengde Commissie vergadert tenminste om de twee jaar in plenaire zitting, beurtelings in ieder land.

Artikel 10.

Dit Akkoord zal in werking treden op de dag van de uitwisseling der bekrachtigingsakten die zal plaatshebben te Kaïro.

Het Cultureel Akkoord afgesloten tussen België en Egypte op 28 november 1949 en gewijzigd op 21 april 1959 zal ophouden van kracht te zijn op de dag dat dit Akkoord in werking treedt.

Artikel II.

Dit Akkoord blijft van kracht voor onbepaalde duur. Het kan echter worden opgezegd en de opzegging heeft uitwerking zes maanden na de datum waarop de andere Overeenkomstsluitende Partij de opzeggingsnota zal hebben ontvangen.

Bij opzegging blijft de toestand van de verschillende begunstigten behouden tot op het einde van het lopend jaar en de toestand der bursalen tot op het einde van het lopend academiejaar.

Artikel 12.

In dit Akkoord betekenen de uitdrukkingen « grondgebied » en « land », wat de Regering der Verenigde Arabische Republiek betreft, het « Egyptisch grondgebied ».

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 17 mei 1967 in tweevoud, in de Nederlandse, in de Franse en in de Arabische taal, welke teksten alle gelijkelijk rechtsgeldig zijn.

Voor België :
P. HARMEL.

Voor de Verenigde Arabische Republiek :
Ahmed ZAKI ABOU LEL NASR.